Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na początku, gdy tam zamieszkali, nie czcili\* (jeszcze) JAHWE i JAHWE nasłał na nich lwy, które rozszarpywały (niektórych) spośród nich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaraz po tym, jak tam osiedli, nie czcili jeszcze JAHWE i JAHWE nasłał na nich lwy, które wśród nich grasowały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy zaczęli tam mieszkać, nie bali się JAHWE. JAHWE więc zesłał na nich lwy, które ich zabijały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy tam oni mieszkać poczęli a nie bali się Pana, posłał Pan na nie lwy, którzy je zabijali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy tam jęli mieszkać, nie bali się JAHWE. I przepuścił na nie JAHWE lwy, którzy je zabijali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W początkach swego pobytu nie oddawali oni tam czci Panu, zatem Pan nasyłał na nich lwy, które wśród nich dokonywały spustoszenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy na początku ich zamieszkania tamże nie oddawali czci Panu, nasłał Pan na nich lwy, które ich rozszarpywały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy jednak zaczęli się tam osiedlać, nie okazywali czci JAHWE, dlatego JAHWE nasyłał na nich lwy, które ich rozszarpywały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy zaczęli tam mieszkać, nie oddawali czci JAHWE. JAHWE zatem zesłał na nich lwy, które zabiły niektórych z nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Początkowo, gdy tam zamieszkali, nie bali się Jahwe. Jahwe więc zesłał na nich lwy, które ich rozszarpywały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що на початку свого поселення не побоялися Господа, і Господь наслав на них левів, і між ними були ті, що вмирали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy jednak na początku ich osiedlenia nie bali się WIEKUISTEGO – BÓG nasłał na nich lwy, które ich rozszarpywały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w początkowym okresie mieszkania tam ludzie ci nie żywili bojaźni przed Jehową. JAHWE posłał więc między nich lwy i te ich zabijały. |

1. 1) Lub: nie bali się. [↑](#footnote-ref-2)